

Sommaire

page 1

Éditorial

page 4

Le coffre aux trésors du CELV

- Les 35 propositions du réseau EOL
- Le projet e-lang
- Le projet TIC-REV
- Le projet ILLEY

page 7

Points de contact du CELV

- L'école en période de confinement : témoignages d'Autriche, du Danemark, d'Estonie et de Pologne
- Outils numériques et enseignement des langues : témoignage de Norvège

page 12

Retours d'expériences

- Développer compétences langagières et citoyenneté numérique
- La langue régionale pour maintenir le lien : les élèves alsaciens écrivent à leurs aînés isolés

page 15

Ressources

- À explorer sur le web

Pour être informé(e) de la parution de chaque nouveau numéro, abonnez-vous à l'Infolettre « Veille et ressources documentaires »

<https://bit.ly/zAgOhsl>



France Éducation international

est point de contact national du CELV depuis 2004. Il relaie les projets et publications du CELV auprès des professionnels français des langues, notamment par le biais de ce magazine semestriel et en participant à l'organisation de séminaires.



Le Centre européen pour les langues vivantes (CELV)

Institution du Conseil de l'Europe située à Graz (Autriche), le CELV offre à ses 33 États membres une plate-forme internationale pour la promotion de l'innovation et des bonnes pratiques dans l'apprentissage et l'enseignement des langues vivantes.

Éditorial

Enseigner et apprendre les langues vivantes en période de confinement

Chantal Manès-Bonnisseau | Inspectrice générale, Responsable du Pôle Affaires internationales, Inspection de l'éducation, du sport et de la recherche

Nous traversons, est-il besoin de le rappeler, une période historique qui marquera tristement les mémoires de tous ceux qui l'auront vécue. Le mot « guerre » a été utilisé pour caractériser le caractère dramatique, voire tragique, de cette pandémie où nous luttons contre un virus COVID-19 totalement invisible mais néanmoins meurtrier. Nous sortirons, à n'en pas douter, victorieux de cette épreuve, même si le prix à payer en est déjà et sera encore très lourd. Mais à circonstances exceptionnelles, réactions exceptionnelles : cet adage démontre actuellement toute sa pertinence et chaque jour voit fleurir les initiatives pour créer de nouvelles solidarités, inventer des solutions pour rompre l'isolement, briser les barrières du confinement, continuer à enseigner et apprendre les langues vivantes.

Ce numéro du *Courriel européen des langues* est une très belle opportunité de saluer la qualité de l'engagement des équipes du Centre européen pour les langues vivantes, où la France est active et engagée, via le projet EOL notamment. Le CELV a ouvert son *coffre aux trésors* pour faire de cette période une occasion de transformer la relation pédagogique, d'innover dans la gestion de l'espace et du temps pour apprendre les langues.

Ce courriel est aussi l'occasion de partager et de valoriser la qualité des travaux de très nombreux enseignants en Europe. Je suis honorée de pouvoir y apporter ma contribution.

Les outils numériques jouent un rôle essentiel dans le maintien du lien pédagogique et nous sommes, grâce à eux, « physiquement confinés mais relationnellement désenclavés » selon l'expression du psychiatre Serge Tisseron¹ qui fait le pari que nous ne verrons plus les outils numériques de la même façon après la crise sanitaire et qu'il faut s'en réjouir.

1. *Le Monde*, 11 avril 2020



Apprentissage à distance en France

L'apprentissage à distance a en effet, très vite et massivement, pris le relais pour pallier l'éloignement de l'école, dans la discipline langues vivantes comme dans toutes les autres : la continuité pédagogique s'est mise en place en France en une semaine à peine. De nombreuses initiatives ont été prises, à tous les niveaux et dans tous les territoires.

Au niveau national, le **Centre National d'Éducation à Distance (CNED)** a considérablement enrichi son offre de cours de langues pour proposer, dès le début du confinement, plusieurs semaines de cours dans plusieurs langues vivantes.

Le site national **Eduscol** a consacré une communication à la continuité pédagogique en langues vivantes qui a recensé et partagé toutes les ressources disponibles pour apprendre à distance.

Les initiatives se sont multipliées au niveau local pour que les élèves de tous âges continuent à voyager virtuellement de par le monde, à échanger et à communiquer en s'appuyant sur des ressources adaptées au travail à la maison laissant plus d'autonomie aux élèves. De très nombreux élèves ont donc pu continuer à pratiquer les langues, écouter des documents authentiques, s'enregistrer, lire et faire des exercices en ligne.

L'irremplaçable rôle du professeur

Cette période a aussi montré qu'apprendre à distance ne veut en effet pas dire apprendre seul et que les ressources, aussi excellentes et utiles soient-elles, ne suffisent pas à combler l'absence du professeur.

Les élèves ont besoin de contacts pour apprendre, avec les professeurs et également avec leurs camarades de classe. C'est vrai de tous les élèves et tout particulièrement des élèves en difficulté dont la réussite dépend d'une relation étroite et régulière avec l'enseignant.

C'est pour répondre à ce besoin que les professeurs de langues en France, comme en Europe et dans le monde, ont développé des trésors d'énergie et d'ingéniosité pour continuer à organiser des séances régulières de travail à distance avec les élèves. L'usage d'outils de communication numériques a connu un développement spectaculaire en l'espace de quelques jours.

En France, deux d'entre eux ont été particulièrement à l'honneur : la classe virtuelle du CNED, et les espaces numériques de travail (ENT) déjà bien connus des professeurs et des familles ont été utilisés à plein régime pour envoyer des cours, des devoirs et des corrections aux élèves. Plus de 8 millions de connexions ont été enregistrées et chaque jour, près de 450 000 devoirs faits ont été déposés par les élèves sur les plateformes dédiées.

Innovations et nouvelles formes d'apprentissage

Cette crise aura donc eu un effet positif en aidant à renouveler les formes d'apprentissage et à réenchanter le lien professeur-élèves.

Les professeurs, peut-être pour la première fois dans l'histoire de l'instruction publique obligatoire, dispensent un enseignement à des élèves physiquement absents, uniquement motivés par leur volonté d'apprendre puisqu'aucune sanction ne vient pénaliser leur manque d'assiduité et qu'aucune note ne vient concrétiser leurs acquis pour un examen final.

Le recours accru aux multiples outils numériques a favorisé l'innovation et l'émergence de nouvelles formes d'enseignement. Un cours en ligne ne se conçoit pas et ne se dispense en effet pas de la même façon qu'un cours en présentiel. Ce constat est particulièrement vrai du cours de langue vivante qui repose sur l'échange et la communication. La classe de langues vivantes à distance, c'est donc une classe plus courte, au rythme plus soutenu et où la part d'initiative et d'autonomie de l'élève est accrue et valorisée.

Comment réduire la fracture numérique ?

Ces circonstances ont donc eu l'effet positif d'accélérer une transition massive vers la classe à distance qui a permis de renforcer le lien pédagogique avec les élèves équipés et connectés.

Cette réussite doit être saluée mais ne doit pas pour autant cacher les grandes inégalités d'équipement et de maîtrise de ces outils selon les territoires et les catégories sociales. Le pourcentage de ces élèves est très variable et finalement assez difficile à mesurer. La moyenne en France est d'environ 5% mais peut atteindre 2/3 des élèves dans le département ultra-marin de Mayotte.

La Norvège fait figure d'exception, où tous les élèves ont pu pendant la crise sanitaire avoir accès à un ordinateur prêté par les communes et où le développement de la compétence numérique fait partie des apprentissages transversaux de tous les collégiens en temps normal. Dans le cadre des nouveaux programmes, les nouvelles technologies font partie des éléments centraux pour l'enseignement des langues vivantes car elles « permettent un apprentissage critique et créatif. L'utilisation appropriée de la technologie, des ressources numériques et des médias sociaux favorise la communication, la compétence interculturelle et l'apprentissage des langues au-delà des divisions géographiques et culturelles. »

Les solutions alternatives pour les élèves non connectés : exemples en Europe

La plupart des pays en Europe et dans le monde se trouvent cependant plus que jamais confrontés aux défis que pose la fracture numérique et s'efforcent de trouver dans l'urgence des solutions alternatives pour les élèves non connectés. Je remercie le CELV et tous les pays qui m'ont permis de



recueillir des exemples d'initiatives qui peuvent être groupées en quelques grandes catégories :

La mise en place accélérée de stratégies d'équipement et de formation

En Autriche, où une étude a révélé que 20% environ des élèves ne pouvaient pas suivre les cours à distance, les autorités ont lancé une campagne d'équipement et un appel aux donateurs privés. Une initiative prometteuse **#weiterlernen** propose un système de tutorat assuré par des volontaires expérimentés pour accompagner des élèves ou des familles dans cette situation d'apprentissage inédite.

Le gouvernement de **Lituanie** a décidé d'équiper 35 000 élèves de tablettes et d'ordinateurs pour un budget de 9,2 millions d'euros qui inclut les frais de connexion. Ce matériel a été distribué aux familles par les établissements.

En Slovaquie, cette campagne d'équipement a aussi fait appel aux dons privés et s'est appuyée sur un partenariat avec la Poste et les fournisseurs d'accès pour distribuer le matériel aux familles et diminuer les coûts de connexion.

En Grèce, le gouvernement a perçu dans cette crise un grand défi mais aussi une opportunité pour accélérer le développement de sa stratégie numérique : dans ce pays où environ 40% des élèves n'ont pas accès à l'enseignement à distance, il est devenu obligatoire pour tous les enseignants d'organiser une liaison asynchrone avec les élèves en déposant des ressources sur des plateformes dédiées.

Le recours à des méthodes alternatives de distribution des cours et des devoirs

En Autriche, dans les écoles primaires, le matériel nécessaire est mis à disposition dans les écoles où les familles peuvent venir les chercher ; le contact avec les enseignants se fait très souvent par téléphone : celui-ci est sans conteste apparu comme l'outil le plus utilisé, notamment par les adolescents de collège et de lycée, et comme le plus répandu quelque soit le milieu social.

Ce point est souligné par plusieurs pays, dont la République tchèque, la France et la Grèce. En République tchèque, une initiative innovante de médiation par des volontaires qui font la liaison entre le professeur et les familles est à souligner.

Le recours aux médias autres que numériques

En France, la chaîne France 4 du groupe France Télévision a produit des cours. D'autres chaînes de télévision et des stations de radio ont proposé des programmes labellisés Nation apprenante. Les élèves de primaire, du collège et de lycée peuvent suivre ces programmes à la maison devant leur radio et leur poste de télévision.

La République tchèque a mis en œuvre un dispositif similaire en diffusant des programmes éducatifs à la radio et à la télévision. La priorité est donnée aux fondamentaux, dont l'apprentissage de l'anglais ; les élèves travaillent par groupe de trois, accompagnés d'un professeur qui leur fournit des supports visuels et verbaux. Les programmes à la radio sont conçus pour aider la prononciation et l'accès à la littérature.

La Grèce a aussi relancé la Télévision éducative pour les élèves du premier degré avec des émissions suivies par plus de 100 000 élèves.

En France, l'académie de Lille a proposé des **activités pour apprendre les langues sans connexion internet** : recenser la présence de différentes langues sur les objets quotidiens présents dans la maison (conserves, aliments, boîtes de jouets, machines, appareils électroniques), écouter de la musique, faire des jeux de société, s'efforcer de repérer dans son entourage des locuteurs de différentes langues et construire un répertoire de 10 à 20 mots dans 4 ou 5 langues différentes en les comparant entre eux et en s'efforçant de bien les prononcer ; croiser les disciplines et faire des langues autrement, en faisant par exemple un parcours santé dans la maison en langue étrangère.

Changements à venir

Le temps du bilan et de la réflexion prospective viendra dans quelques semaines. D'ores et déjà des questions émergent sur l'ampleur et la durée des changements à anticiper.

- Y aura-t-il un avant et un après en matière d'enseignement à distance ?
- Les utilisations du numérique qui se sont développées durant cette période deviendront-elles quotidiennes ?
- Le recours aux modes hybrides d'apprentissage, l'encouragement de la part d'autonomie donnée aux élèves, l'accélération du rythme d'équipement des foyers et des établissements seront-ils un feu de paille ou s'installeront-ils dans le quotidien des pratiques ?
- Comment renforcer la capacité technique et pédagogique nécessaire des enseignants, ainsi que le travail collectif à tous les niveaux ?

L'on ne peut certes pas prédire l'avenir et se hasarder à des pronostics mais l'on peut sans risque faire le pari, en suivant **Antoine Prost**, que ce moment « sera un événement historique en fonction du récit que l'on fera de lui ».

Ce récit nous appartient à tous et il nous reviendra très bientôt de construire l'avenir : gageons que cette réflexion commune sera utilement servie par ce numéro du *Courriel européen des langues*.

Je vous en souhaite bonne lecture.

Le coffre aux trésors du CELV

Bernadette Plumelle | responsable du Centre de ressources et d'ingénierie documentaires

Le confinement et la fermeture des écoles dans de nombreux pays d'Europe ont obligé les enseignants, du jour au lendemain, à changer leurs modes d'enseignement pour s'adapter à ce nouvel environnement de travail à distance. Pour leur apporter un appui, le CELV a voulu diffuser sur son portail toutes les ressources pertinentes issues de ses différents projets dès le mois d'avril et une section nouvelle a été créée : **le coffre aux trésors**.

Dans cette rubrique, nous proposons des coups de projecteur sur quatre projets : EOL (environnements d'apprentissage), e-lang (littérature numérique), TIC-REV (sélection d'outils numériques) et ILLEY (les langues pour les enfants).

« Vous êtes parents et avez du mal à dénicher des activités motivantes pour contribuer au développement linguistique de vos enfants à la maison ? Vous enseignez les langues et souhaitez adapter votre pédagogie à l'enseignement en ligne ? Ou vous êtes étudiants et voulez profiter de cette occasion pour améliorer vos compétences linguistiques tout en vous amusant ? Dans tous ces cas, le nouveau coffre aux trésors du CELV vous plaira ! »

Extrait du site du CELV

1. Les 35 propositions du réseau EOL

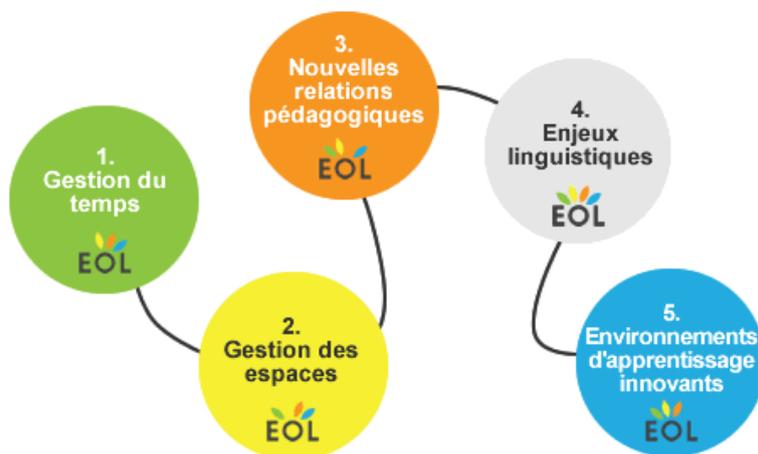
En réponse à la crise sanitaire, les membres de l'équipe EOL¹ proposent aux enseignants de langue du secondaire une **boîte à outils**, sélection de 35 idées pour « aider à cibler le meilleur environnement de travail, adapté aux besoins de ces nouvelles générations. ». Celles-ci ont été discutées et testées en lien avec les experts européens du projet EOL. Eloignés de leurs élèves, avec une gestion du temps très différente du temps de la classe, les enseignants sont incités avec ces propositions à s'engager dans une démarche d'innovation et à développer de nouvelles formes de relation pédagogique avec leurs élèves. Les activités s'organisent selon **cinq axes** : la gestion du temps, la gestion des espaces, les nouvelles relations pédagogiques, les enjeux linguistiques et les nouveaux environnements d'apprentissage.

Pour chaque axe, un tableau, organisé en trois colonnes, propose des exemples d'activités en regard des caractéristiques des élèves et des opportunités de travail pour les enseignants de langue vivante.

À titre d'exemple, voici un extrait ci-dessous du tableau de la partie 3 : **nouvelles relations pédagogiques**.

Pour enseigner les langues dans ce nouvel environnement d'apprentissage et explorer toutes les opportunités d'apprentissage offertes par la boîte à outils d'EOL, il suffit de cliquer sur chacun des cercles colorés.

<https://bit.ly/3dKWkMT>



Génération Z et α	Opportunités en LV	Inspirations
Volonté d'engagement sociétal, de (re)donner du sens	Accepter au besoin de se laisser former numériquement par les élèves	15. Valoriser les compétences : Proposer aux élèves de réaliser des tutoriels simples dans la langue cible pour l'enseignant et les autres élèves. Voir aussi matrice EOL 1.3 « installer une communication d'établissement »
Capacité à travailler en réseau et à penser des organisations collectives	Laisser les élèves proposer une organisation adaptée au travail collectif	16. Négocier les outils : Donner aux élèves la possibilité d'aménager l'ENT par des outils d'interaction, de stockage, de visio-enseignement, etc. dans le respect des contraintes du RGPD, en ayant sensibilisé les élèves en amont.
Volonté de prendre des responsabilités au regard d'un collectif	Diversifier les supports pour mieux différencier le travail.	17. Différencier : Confier aux élèves des travaux pour la classe (recherches, lectures, visionnages spécifiques) pour permettre à chacun d'apporter sa contribution à l'intelligence collective, y compris avec des partenaires étrangers. Développer des compétences de négociation chez les élèves.

1. Pour en savoir plus sur le projet EOL, il faut lire l'article de Jonas Erin, coordonnateur du projet EOL, dans le **numéro 42** du Courriel européen des langues (décembre 2019)

2. Le projet e-lang

Christian Ollivier, professeur des universités à La Réunion, coordonnateur du projet e-lang (Vers une littératie numérique pour l'enseignement et l'apprentissage des langues) et son équipe² ont élaboré une approche didactique pour l'intégration d'outils et de ressources numériques dans l'enseignement des langues. Ce projet arrive à point nommé en cette période de confinement où les enseignants et les élèves dans toute l'Europe ont dû enseigner, apprendre et échanger à distance.

Le projet, commencé en 2016, va être prolongé durant le programme actuel du CELV (2020-2023). Intitulé « Citoyenneté numérique par la formation en langues », il offre une orientation nouvelle : permettre aux apprenants de devenir des citoyens capables d'utiliser, dans plusieurs langues, les « nouveaux » médias de façon critique et autonome.

Une palette complète de ressources

Comment mieux connaître ce projet ? Comment mettre en œuvre les activités dans la classe ? Avec quels objectifs ? Quelle méthodologie adopter ? Comment former les enseignants ? Le site e-lang propose sur l'espace réservé au projet plusieurs ressources qui permettent aux enseignants, aux formateurs et aux chercheurs de mettre en pratique les tâches.

Pour comprendre les **fondements théoriques** du projet :
■ Un **webinaire**. Réalisé à plusieurs voix, en anglais et en français, les membres du groupe e-lang présentent le projet de manière concrète : objectifs, tâches proposées, exemples de tâches.

Pour **clarifier les concepts** :

■ Un **glossaire** d'une vingtaine de concepts sur lesquels s'appuie le projet : double ancrage de la tâche, citoyenneté numérique, littératie de l'interaction...

Pour **se former** à l'approche e-lang :

■ Une **plateforme d'autoformation** en ligne qui offre plusieurs modules : fondements didactiques du projet, tâches ancrées dans la vie réelle, apprentissage informel des langues, réception orale et écrite, interaction orale, compétences grammaticale, lexicologique, phonologique et interculturelle.

Pour **animer des formations** avec le module e-lang :

■ Un **guide de formation** pour se familiariser aux principes de base de l'approche e-lang et accompagner le/la formateur/trice dans les différentes étapes d'une formation e-lang.

2. Catherine Caws (Canada), Catherine Janneau (Irlande), Ulrike Szigeti (Autriche), Katerina Zourou (Grèce), Marie-Josée Hamel (Canada)



À LIRE

Christian OLLIVIER, coordinateur du projet européen, et toute l'équipe du projet e-lang proposent une évolution de l'approche actionnelle avec un nouveau type de tâches à mettre en œuvre sur le web 2.0 : les tâches ancrées dans la vie réelle. L'objectif est de permettre à l'apprenant de participer à des projets réels au-delà des murs de la classe et d'apprendre ainsi à tenir compte des interactions sociales qui déterminent l'action et la communication tout en se dotant d'une littératie numérique forte.
Strasbourg : Editions du Conseil de l'Europe, 2018

<https://bit.ly/3bzdXxB>

3. Le projet TIC-REV

Il existe pléthore d'outils, d'applications et de sites pour l'enseignement des langues. Comment choisir quand on a peu de temps pour trouver celui qui répond à nos besoins, comment faire quand on a peu de temps pour les tester ? L'équipe du projet TIC-REV a établi un **inventaire d'outils en ligne**, disponibles gratuitement et évalués en tenant compte de solides critères pédagogiques. Plus de 140 outils sont signalés et décrits et la liste est régulièrement enrichie.

La majorité des outils sont en anglais, quelques-uns sont en français. Un système de filtres permet de choisir la catégorie d'outils recherchés. Il faut préciser que la description de tous les outils ainsi que leur évaluation sont en anglais.

Le 8 mai, l'équipe TIC-REV a proposé un **webinaire** en français qui a rassemblé plus de 1000 participants venus de nombreux pays avec une participation française très importante.

Aline Germain-Rutherford de l'université d'Ottawa et Sarah Heiser de l'Open university du Royaume-Uni ont animé un atelier de plus de 2 heures.

Durant le webinaire, les participants ont pu répondre à des mini-sondages en direct avec l'outil **Mentimeter**³. Une belle mise en pratique d'un outil que l'on peut utiliser avec ses élèves ! Un sondage avait été diffusé auparavant et les animatrices en ont donné le résultat. Parmi les questions, certaines portent sur les pratiques enseignantes utilisées à distance, et qui continueront à être utilisées : les travaux en sous-groupes, la classe inversée, la diversité des ressources, la fréquence des devoirs en ligne, la différenciation de l'enseignement en fonction de l'élève, etc.

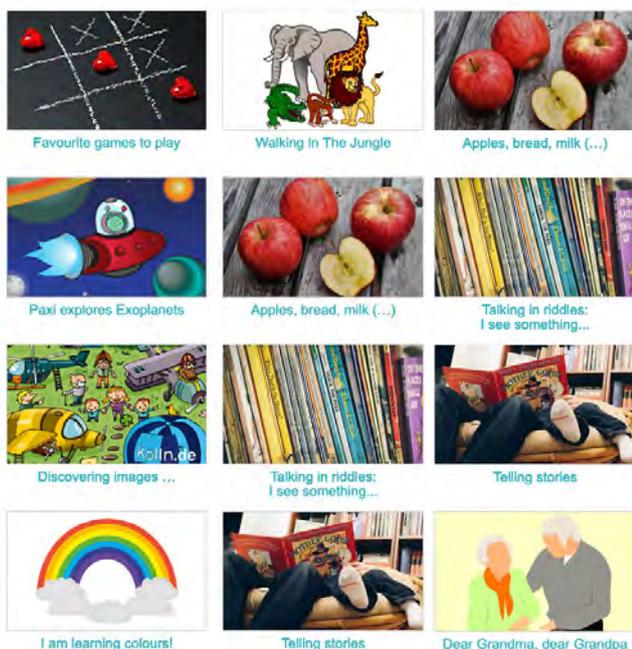
<https://bit.ly/2TgZAYt>

3. Mentimeter est une application qui permet de construire des minisondages avec sa classe et d'interagir avec les élèves (nuages de mots, graphiques etc.).



LES 10 TYPES D'OUTILS LES PLUS UTILES DANS VOTRE CONTEXTE ACTUEL

Les animatrices présentent et commentent des outils les plus cités pour l'enseignement des langues (webinaire : 50' - 73')



4. Le projet ILLEY : ressources pour les parents

Toutes ces ressources numériques s'adressent principalement aux enseignants. Cependant, les parents n'ont pas été oubliés durant cette période où ils doivent s'occuper de leurs enfants à la maison. Le site du projet ILLEY, **Une éducation aux langues inspirante dès le plus jeune âge**, en anglais, signale sur une page des activités ludiques faciles à réaliser. Les premières sont destinées aux enfants de 3 à 6 ans, les autres de 6 à 12 ans. Les activités peuvent être présentées en plusieurs langues ou dans une seule langue : anglais, français, allemand etc.



À SIGNALER

Pour s'informer des dernières actualités du CELV, lisez le dernier numéro de la *Gazette européenne des langues* (n° 50, janvier-mai 2020). Il présente les récents développements des projets du programme 2020-2023 « Inspirer l'innovation dans l'éducation aux langues : contextes changeants, compétences en évolution ». Il couvre également l'actualité des langues dans les pays membres et celle du Conseil de l'Europe. Abonnement à la lettre d'informations du CELV

<https://bit.ly/2TaSvsz>



Points de contact du CELV

L'école en période de confinement : témoignages d'Autriche, du Danemark, d'Estonie et de Pologne

Dossier réalisé par Bernadette Plumelle, avec Nicolas Jacquet, Marion Latour, Anna Polewka

Nous avons voulu savoir comment se passait concrètement l'enseignement en cette période inédite où les écoles ont été fermées en Europe et où les enfants comme les enseignants étaient consignés chez eux. C'est à partir de quelques questions que nos collègues Points de contact d'Autriche, du Danemark, d'Estonie et de Pologne ont réagi par écrit ou via un échange oral. Ces échanges, très riches, ont permis de donner un aperçu de la vie scolaire à la maison. Un grand merci à elles. Nous renouvelerons cet exercice pour le prochain numéro prévu en automne avec des Points de contact d'autres pays, ce qui nous permettra de connaître les premiers bilans des effets du confinement pour la communauté éducative.



AUTRICHE : L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES DURANT LE CONFINEMENT

Elisabeth Görsdorf-Léchevin | Point de contact national du CELV

En Autriche, l'anglais est la première langue étrangère enseignée dans quasiment 100% des établissements. Dans le primaire, ce n'est pas une matière obligatoire, mais un « exercice obligatoire » (*verbindliche Übung*) avec une heure par semaine consacrée à l'enseignement des langues étrangères. Dans l'enseignement secondaire, en plus de la première langue étrangère, l'enseignement de la deuxième langue commence à 13 ans (filiale académique) ou 15 ans (filiale générale).

La période de confinement a officiellement commencé le 16 mars, et après une phase d'orientation de trois semaines avant Pâques, la plupart des écoles ont trouvé un mode de travail en incluant les nouvelles technologies. Il y a des initiatives depuis quelques années pour insérer les NTIC dans l'enseignement des langues dans le secondaire (par exemple utilisation d'applications ou de programmes).

Pour les enseignants, **des offres de formations en ligne sur l'enseignement à distance ont été proposées par les instituts de formations des professeurs**. Pour les élèves, l'accès aux ressources dépend de plusieurs facteurs : du type d'établissement : école primaire, collège ou lycée ; des ressources technologiques qui étaient sur place avant le confinement et de l'attitude des enseignants envers les NTIC. Il y a des écoles qui ont fourni uniquement le matériel en ligne ; pour d'autres, les parents avaient la possibilité de venir à l'école pour chercher les cours et les exercices, et d'autres encore ont envoyé le matériel par la poste. C'est une minorité, certes, mais ça varie pas mal. Pour moi, 90% des enseignants ont fourni tous les supports (cours, exercices) via Internet.

Les ressources numériques à disposition des enseignants et des élèves

La plateforme **Edutube**, mise en ligne par le Ministère de l'éducation nationale en coopération avec l'ORF (*Österreichischer Rundfunk*) la station de télévision autrichienne, s'adresse aux enseignants comme aux élèves. Elle contient des clips vidéo et des émissions de télévision sélectionnées dans l'objectif de fournir un matériel audiovisuel de qualité aux enseignants comme aux élèves même si le matériel n'est pas didactisé.

Par ailleurs, l'ORF a créé un **programme pour les élèves** du secondaire, diffusé tous les matins de 9 h à 12 h45 sur la chaîne ORF1. À des heures précises, le programme ciblait une tranche d'âge précise ; par exemple, de 10 à 11 h, l'émission s'adressait aux élèves du secondaire, de 11 à 14 ans. Les émissions ne suivent pas le programme d'enseignement, mais **chaque semaine, une école différente accompagne et co-présente l'émission avec un sujet hebdomadaire général**. L'enseignement des langues n'a pas fait l'objet de programmes à la télévision.

Les éditeurs de livre ont proposé gratuitement du matériel supplémentaire y compris pour les appareils mobiles. Notre institut, le **Centre National de Compétence de Langues d'Autriche** (*Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum, ÖSZ*) a aussi publié des manuels qui présentent des outils pour faciliter l'apprentissage des langues avec des outils numériques (langues romanes comme deuxième langue étrangère) promus durant cette période.

Mais avant tout, ce sont les initiatives des instituteurs et des professeurs et les programmes des écoles mis en place pendant la période de confinement que la scolarisation a pu continuer pendant cette période, avec des différentes plateformes qui ont été mis ensemble sur le site web du **Ministère**.

Les outils numériques utilisés

En général, chaque établissement peut choisir sa plateforme ou ses propres outils. Il y a des recommandations et un site web d'orientation pour l'**apprentissage à distance** du Ministère. Dans l'enseignement secondaire, les écoles académiques (Gymnasium, 11-18 ans ou 15 - 18 ans) utilisent pour la plupart la suite de Microsoft Office. Pour les écoles générales (« Neue Mittelschule », 11-14 ans), ça dépend de l'école, des plateformes comme Moodle ou Padlet peuvent être utilisées. Pour les écoles du primaire, il y a aussi des plateformes spécialisées comme Schoolfox.

Des exemples de bonnes pratiques

Le Centre National de Compétence de Langues d'Autriche (*Österreichisches Sprachen-Kompetenz-Zentrum, ÖSZ*) notre institut, publie régulièrement des exemples de bonnes pratiques sur notre réseau « SPIN ». Des projets comme celui du projet *eTwinning* de **Renate Gerber** entre un lycée viennois et le lycée LPO Antoine de St-Exupéry à Les Avirons ont continué leur coopération en ligne pendant le confinement dans le « Twinspace », une salle de classe virtuelle.



DANEMARK : UN TRÈS HAUT NIVEAU D'ÉQUIPEMENT NUMÉRIQUE

Ana Kanareva-Dimitrovska | Point de contact national du CELV

La société danoise est très bien équipée. 91% des familles ont un ordinateur à la maison, 96% ont un smartphone et 99% ont un accès à Internet. De très nombreux enfants ont leur ordinateur. Les familles sont même mieux équipées en matériel informatique qu'en équipement électroménager ! Il y a une stratégie nationale pour les nouvelles technologies dans l'enseignement avec l'opération : *Bring your own device* = Apporte ton propre appareil portable. Par exemple, Aarhus, la municipalité où j'habite, a mis en place cette politique depuis 2014.

Tous les enfants ont la possibilité d'apporter leur ordinateur ou leur tablette à l'école ; s'il y a des familles défavorisées, c'est l'école qui offre gratuitement un ordinateur pendant la journée. Pour les enfants qui ont des handicaps comme la dyslexie par exemple, ils peuvent garder l'ordinateur tout le temps.

Outils numériques et enseignement

À partir de 9 ans (équivalent CM1), les outils numériques sont le fondement de l'enseignement. Les ordinateurs sont utilisés pour une grande partie des cours. La période de confinement et la fermeture des écoles n'ont pas posé de grandes difficultés car les enfants étaient habitués à utiliser des outils numériques. **En 2014, le Danemark a investi massivement dans les plateformes numériques et la formation des enseignants.** Le taux d'équipement et les compétences numériques des enseignants comme des élèves sont très importants. Par exemple, tous les élèves au lycée viennent avec leur ordinateur, c'est impensable de venir sans ordinateur dans son sac ! Les enseignants sont habitués à combiner l'enseignement en classe avec le travail sur un portail.

L'organisation des cours pendant le confinement

Tout le monde a été très surpris par cette situation et tout le monde a fait de son mieux pour réagir au plus vite. Dès le lendemain du 11 mars, date de l'annonce par la première ministre du confinement et de la fermeture des écoles, les enfants avaient leur premier cours en ligne avec leurs enseignants. Ils se retrouvaient chaque matin à 8 h 30 dans une classe virtuelle, et après l'appel, le professeur distribuait le

travail en précisant les tâches à faire ; l'enseignant accompagnait particulièrement les élèves en difficulté, comme les élèves dyslexiques ou ceux souffrant de troubles psychiques à cause de l'isolement. **Les élèves travaillaient en petits groupes puis ils se réunissaient à la fin de la matinée pour échanger les résultats de leur travail.** Les enfants ont gardé le même emploi du temps et les mêmes matières la plupart du temps. Il y a beaucoup de travail. Ma fille de 14 ans travaille comme une folle !

Les professeurs ont tout fait pour que les élèves communiquent entre eux, même avec ceux avec lesquels ils ne communiquaient pas forcément, avec toute la classe ; c'est génial !

Depuis le 15 avril, les écoles ont réouvert peu à peu (primaire et collège) et les enseignants combinent l'enseignement en ligne avec les plus grandes classes et l'enseignement à l'école avec les plus petites classes pour les enfants de 6 à 11 ans en demi-groupes. Maintenant, une grande partie de l'enseignement se passe dehors. Le jour même de la réouverture des écoles, un groupe d'experts et de chercheurs a lancé une plateforme « **Enseigner dehors** » (uniquement en danois) pour faire en sorte qu'au maximum les cours aient lieu **en plein air** tout en continuant à utiliser les outils numériques. Ils se sont appuyés sur des expériences antérieures de programmes d'activités de plein air pour des enfants malades (diabétiques).

Les ressources utilisées et le partage des expériences

La télévision ne joue pas de rôle particulier au Danemark pour l'enseignement. Les éditeurs ont donné accès gratuitement à leurs manuels durant la période de confinement. Pour les langues, les enseignants ont pu utiliser des ressources « étrangères », par exemple des ressources proposées par l'Institut français ou TV5 Monde pour le français. Tout le monde a fait un effort extraordinaire. Les enseignants ont beaucoup expérimenté durant cette période ; ils ont communiqué en mode synchrone ou asynchrone ; ils ont repensé la didactique ; ils ont organisé autrement le temps d'enseignement.

Le rôle des réseaux d'enseignants et des consultants pédagogiques

Je dois dire que les réseaux d'enseignants dans les municipalités ont joué un rôle très important. Chaque discipline est représentée dans ces réseaux d'enseignants. Ici, chacun fait partie de plusieurs réseaux, plusieurs associations ; c'est une caractéristique des Danois d'être actifs dans la société. Tous ces réseaux, ces associations ont fourni plein de conseils pour bien travailler à distance, en donnant des exemples concrets. **Les associations de professeurs de langue sont très importantes au Danemark** et les enseignants de langue font partie des réseaux d'enseignants dans les municipalités ; ils se réunissent, ils échangent des expériences, des pratiques.

Les consultants pédagogiques de langue qui travaillent au ministère ont joué un rôle important. Ils ont envoyé des lettres d'information aux enseignants avec des idées concrètes sur ce qu'ils pouvaient faire en classe de langue. Ces consultants pédagogiques, « consultants d'apprentissage » (*Læringskonsulent*) pour l'école primaire et pour le collège et consultants pour une discipline spécifique pour les lycées (*Fagkonsulent* ; *Fagkonsulent for fransk* pour le consultant en français) sont des enseignants du primaire ou du secondaire, très expérimentés et très engagés. Ils travaillent deux à trois jours par semaine dans leur établissement scolaire et deux à trois jours au ministère de l'Éducation. Une partie de leur travail consiste à encadrer les autres enseignants, à organiser des réunions. Pour le français, l'italien et l'espagnol, il y a une consultante qui travaille dans un lycée et s'occupe des pages dédiées à ces langues sur le **portail national** qui regroupe l'enseignement de toutes les disciplines.



ESTONIE : L'ORGANISATION DES COURS PENDANT LA PÉRIODE DE CONFINEMENT

Kati Bakradze | Point de contact national du CELV

Pendant la première période, du 13 mars au 15 mai, les établissements scolaires du primaire et du secondaire ont été fermés et les enseignants ont donné leurs cours en ligne. C'est eux qui décident de la charge de travail. Le problème rencontré au début a été la charge de travail trop importante pour les élèves et pour les enseignants (vérifications, corrections etc.) ; ils n'avaient pas l'habitude de travailler ainsi et ne savaient pas correctement estimer le temps nécessaire pour faire une tâche. Cela s'est réglé avec le temps ; on a suggéré aux enseignants de faire les devoirs / tâches eux-mêmes avant de les donner aux élèves. De plus, **la longueur de cours a été limitée à 45 minutes, voire 30 minutes en fonction de l'école**. Aucun devoir « maison » n'est donné. Tout doit être fait pendant les cours. Après le 15 mai, l'enseignement à distance a continué (il reste 3 semaines avant la fin de l'année scolaire), avec un soutien spécial aux élèves à besoins éducatifs particuliers ou qui n'ont pas pu participer aux cours en ligne. Les élèves sont identifiés par les écoles avec les enseignants, les psychologues et les services locaux et on les prend en charge de manière individualisée, pour qu'ils puissent rattraper les cours. Des agents de services locaux ou des personnes travaillant dans des associations en lien avec les écoles peuvent même se rendre chez les élèves et les aider sur place.

L'équipement des élèves

En général, les élèves sont bien équipés, même si au sein d'une même famille, le matériel peut être partagé. Des enquêtes ont été menées par les écoles, en collaboration avec les autorités locales, pour analyser la situation, au début du confinement. Sur Facebook, un groupe de bénévoles s'est organisé pour aider ceux qui avaient besoin de matériel informatique et les équiper. Il y a eu aussi une plateforme natio-

nale pour permettre d'échanger les informations et savoir qui avait besoin d'ordinateur ou de tablette. Les écoles peuvent également prêter des équipements numériques aux élèves.

Les outils numériques utilisés et le partage d'informations

Chaque école ou même chaque enseignant est libre de s'organiser. Parfois les écoles font le choix d'une plateforme ou de plusieurs et l'imposent aux enseignants pour éviter que les parents et les enfants aient trop d'outils à gérer. Les enseignants utilisent les plateformes accessibles et gratuites (ou en période d'essai) comme Google classroom ou Zoom. La plateforme Moodle était déjà utilisée avant par certains. Pour les partages d'information, les associations ou des groupes d'enseignants s'organisent de manière spontanée. Par exemple, un groupe d'enseignants de langues, qui compte déjà 600 membres, a échangé des informations et des bonnes pratiques, des ressources, des méthodes, etc. utiles pendant la période de confinement. **Il y a un projet « retour à l'école » où un enseignant « invité » peut faire un cours pour un groupe d'élèves**. Les auteurs de manuels partagent également des idées de cours.

Retours positifs sur l'enseignement à distance

J'ai mené une enquête auprès de mes élèves et de leurs parents au bout de trois semaines de confinement pour avoir leur retour sur les cours : ils sont positifs en général. Certains élèves le vivent bien, d'autres moins. Les parents, au démarrage, ont eu une charge de travail importante mais avec le temps les enseignants ont complètement repris l'enseignement et le rôle de parents s'est réduit à aider les enfants avec la technologie, si nécessaire. En général, en Estonie, les élèves, les parents et les enseignants soulignent l'importance de suivre des cours en ligne et les apprécient.

Après quelques difficultés au début (création de comptes, prise en charge des plateformes différentes par les enseignants et les élèves/les parents), tout se passe plutôt bien, il n'y a pas eu de problèmes majeurs.

Des examens perturbés

Deux examens ont lieu traditionnellement en Estonie, après la 9^e année d'enseignement (16 ans) et la 12^e année, à la fin des études secondaires. Les examens de 9^e année ont été annulés. Les examens de 12^e année auront lieu dans un for-

mat réduit, nécessaires pour pouvoir intégrer l'université. Fin mai, début juin, il y aura un examen d'estonien et de maths. En ce qui concerne l'anglais, les élèves de 12^e année peuvent passer l'examen *Cambridge Advanced English* (financé par l'État) en deux tranches, en novembre ou fin mars mais les épreuves de fin mars ont été annulées et il n'est pas certain que l'on propose aux élèves inscrits à cette période-là une date postérieure (été ou début de l'automne).

Propos recueillis et traduits de l'anglais par Anna Polewka



POLOGNE : L'ENSEIGNEMENT PENDANT LA PÉRIODE DE CONFINEMENT

Elzbieta Witkowska | Point de contact national du CELV

Les chefs d'établissement sont responsables de l'organisation de l'enseignement à distance et ils doivent informer les parents de la manière dont l'enseignement est organisé. Les enseignants peuvent adapter le programme (curriculum) en fonction de la méthode d'enseignement à distance choisie. **Les chefs d'établissements doivent également se mettre d'accord avec les enseignants pour l'emploi du temps** (charge de travail journalière, hebdomadaire pour les enseignants et les élèves). Et pour les écoles maternelles et les élèves des trois premières années du primaire, les enseignants informent les parents des ressources disponibles et des méthodes de travail à la maison. Quelques problèmes ont été notés ; le temps passé devant les écrans pour les jeunes enfants a très fortement augmenté pendant le confinement alors que certains parents avaient choisi volontairement de protéger leurs enfants d'une exposition excessive aux écrans.

L'équipement numérique des élèves

En principe, les enseignants et les chefs d'établissements doivent s'assurer que tous les élèves ont l'équipement suffisant pour accéder aux cours et ils doivent choisir la méthode en fonction de cet équipement. Un programme financé par l'Union européenne permet aux autorités locales de recevoir un soutien financier pour équiper les élèves qui n'ont pas les outils nécessaires. Il y a également **des initiatives citoyennes** (groupes Facebook, etc.) qui s'organisent pour financer l'équipement des élèves qui en ont besoin.

Les parents ont un rôle clé pour accompagner leurs enfants dans les nouvelles méthodes d'apprentissage. Souvent ils se portent volontaires pour aider les enseignants à mettre en place la communication en groupe avec des plateformes les plus utilisées.

Les ressources numériques et leur accessibilité

Il existe une **plateforme éducative** ; c'est un outil pédagogique gratuit créé et géré par le ministère de l'éducation nationale. Les enseignants comme les élèves y ont accès et ont la possibilité de l'utiliser. L'enseignant peut créer une classe virtuelle et donner accès à ses élèves à des ressources déjà existantes sur la plateforme ou créées par lui. Il peut suivre également les progrès de ses élèves. La plateforme permet également de créer avec d'autres collègues de nou-

veaux contenus et de les partager avec les élèves, il peut mettre en place des tests sur la plateforme.

Des cours sont diffusés dans les programmes éducatifs de la télévision et de la radio polonaise. Et il y a un nouveau **portail d'enseignement à distance** qui offre des programmes chaque jour pour chaque matière et des ressources pour animer à distance des cours pour les élèves du primaire et du secondaire. Des plateformes commerciales sont aussi utilisées.

Formation des enseignants et programme *eTwinning*

L'offre éducative numérique est riche ; beaucoup de ressources en ligne étaient déjà disponibles avant la pandémie. Ce qui est plus important ce sont les méthodes d'enseignement spécifiques à l'enseignement à distance. Pour renforcer les compétences des enseignants dans ce champ-là, le ministère avec le centre de formation d'enseignants prépare pour l'automne des formations sur ces thématiques.

Pendant le confinement, le service d'aide *eTwinning* polonais a lancé une série de webinaires pour améliorer les compétences des enseignants en matière d'enseignement à distance. Des séminaires nationaux ont également été lancés dans la formule en ligne, avec pour but de trouver un partenaire et de mettre en œuvre des projets éducatifs en partenariat avec une autre école, tout en respectant le curriculum. Le nombre de groupes et de places pour les **cours en ligne *eTwinning*** (plate-forme Moodle) a été augmenté pour permettre la formation d'un plus grand nombre d'enseignants.

L'enseignement des langues durant cette période

La situation de l'enseignement de langues étrangères est peut-être meilleure que celle des autres disciplines, les enseignants ont plus l'habitude d'utiliser des méthodes innovantes comme les classes inversées. Ils peuvent utiliser les outils *eTwinning* ou participer à des échanges entre écoles de différents pays. La situation dans les grandes villes avec de grands établissements scolaires est plus facile que pour les établissements de petite taille avec un seul enseignant de langue. C'est aussi plus difficile de mettre en œuvre de nouvelles méthodes si rien n'existait avant. Un programme



financé par les fonds européens mis en place par le Ministère de l'éducation nationale et le ministère du numérique a pour objectif de développer les compétences numériques des enseignants. Une formation en ligne est assurée mais les

disparités dans la maîtrise des compétences est très grande entre les enseignants.

Propos recueillis et traduits du polonais par Anna Polewka

Outils numériques et enseignement des langues : témoignage de Norvège

Solena Pradayrol | Point de contact CELV en Norvège

En Norvège, à l'annonce de la fermeture des écoles due à l'épidémie du Covid-19, des conseillers pédagogiques de l'enseignement supérieur ont créé, le jour même, un **groupe Facebook** pour partager des idées et des ressources adaptées à cette situation particulière. À l'heure actuelle, il y a 61 000 membres qui échangent des conseils sur l'enseignement à distance. On peut voir sur **les photos** partagées en commentaire du groupe Facebook comment les gens ont télétravaillé en cette période de confinement. De mon point de vue, l'adaptation pédagogique s'est faite assez naturellement et de façon efficace, grâce à un accès généralisé à un ordinateur et à une bonne connexion internet. D'après le rapport Monitor de 2019¹ publié par SINTEF² environ 90% des collégiens ont accès à un ordinateur personnel prêté par la commune. **Pour les enseignants, savoir utiliser les outils numériques est une des compétences transversales à intégrer à l'enseignement des langues vivantes**, au même titre que les autres compétences : parler, écrire et lire. Dans les nouveaux programmes de LV2 (2020), les nouvelles technologies, définies comme un des éléments centraux de la discipline LV2, font partie des compétences à acquérir comme la communication, les compétences interculturelles, l'apprentissage de la langue (linguistique, grammaire...) et les comparaisons multilingues.

En tant que conseillère pédagogique pour les professeurs de français langue étrangère (FLE) au **Fremmedspråksentret**³ et enseignante de FLE au collège, j'ai constaté que les enseignants de Norvège ont réussi à maintenir la continuité pédagogique en cette période de crise en proposant des activités variées et créatives.

Les outils numériques sont déjà bien intégrés dans l'enseignement en Norvège, tous niveaux et toutes matières confondus. Lors d'une formation de formateurs, j'ai présenté plusieurs outils et projets numériques pour les classes de langues qui se révèlent adaptés à l'enseignement à distance.

Voici quelques exemples concrets :

■ Didactiser des vidéos avec l'**outil Edpuzzle** qui permet d'intégrer des questions pour orienter la compréhension orale. Je présente le logiciel dans un **tutoriel** (instructions pas à pas) avec une vidéo qui montre la ville de Montréal.

■ Faire un corpus grammatical collaboratif sur **Padlet** comme dans cet **exemple** : chaque élève, ajoute une vidéo explicative d'un point grammatical trouvé par exemple sur Youtube et propose un exercice autocorrectif fait sur **Kahoot** ou **Learningapps**. Pendant la période de confinement, la version premium de Kahoot a été **gratuite**. Dans un souci de protection des données personnelles, j'ai ouvert des profils

avec mon courriel professionnel et partagé le mot de passe avec les élèves, créant ainsi un compte pour la classe. Cela me permet d'avoir accès à leurs créations et d'en corriger les éventuelles fautes.

■ Créer un document multimodal (images, son et texte) avec **ThingLink**, plateforme éducative qui permet d'enrichir facilement des images avec des insertions écrites, audios et vidéos. Il est possible par exemple de demander aux élèves de présenter leur **famille** ou leur **ville**.

■ Faire voyager les élèves virtuellement avec la fonction Street View de Google Maps. Ils doivent décrire le chemin entre deux monuments d'une ville francophone en illustrant les indications écrites par une capture d'écran ou en faisant un commentaire vidéo avec **Screencast'o'matic**.

■ Créer un livre numérique sur **bookcreator**, sur le thème par exemple de la **visite virtuelle d'un musée** ou élaborer la brochure touristique d'une ville francophone avec l'outil de mise en page **Sway**.

■ Travailler sur la prononciation des élèves à l'aide de **NaturalReaders** et faire un enregistrement audio de la lecture. Il est par ailleurs très simple de recevoir et envoyer des fichiers volumineux (productions d'élèves par exemple) en créant un lien avec **Wetransfer** ou **Streamable**. Pour accompagner les élèves et m'assurer du suivi pédagogique, je demande régulièrement aux élèves de réfléchir sur leurs apprentissages en remplissant un **questionnaire d'auto-évaluation** sur Google forms ou en envoyant une vidéo récapitulative de ce qu'ils ont appris sur la plateforme de partage vidéo **Flipgrid**.

L'intégration des outils numériques dans l'enseignement des langues m'a ouvert tout un champ des possibles. J'espère que ce retour d'expérience sur les pratiques d'enseignement et les outils numériques utilisés en Norvège pourra contribuer à inspirer et motiver les enseignants et élèves en situation de confinement.

 sdp@hiof.no

1. SINTEF, « Monitor 2019 : en deskriptiv kartlegging av digital tilstand i norske skoler og barnehager », Udir.no, <https://bit.ly/3dmzAmi>.

2. SINTEF : Fondation pour la recherche scientifique et industrielle (Stiftelsen for industriell og teknisk forskning), organisme indépendant de recherche scientifique de Norvège.

3. Centre national de Norvège pour l'anglais et les langues étrangères dans l'éducation, <https://www.hiof.no/fss/>.

Retours d'expériences

Développer compétences langagières et citoyenneté numérique

Christian Ollivier | Coordinateur des projets e-lang et e-lang citoyen, université de La Réunion

Le projet e-lang du CELV propose des tâches et des ressources numériques pour les enseignants de langues qui, notamment en cette période exceptionnelle d'enseignement à distance, cherchent des activités motivantes pour leurs apprenants.

Tâches ancrées dans la vie réelle

Au cœur du projet e-lang se trouvent les tâches ancrées dans la vie réelle à réaliser en ligne ou dans la réalité. Ces tâches s'adressent à des destinataires réels en dehors du monde éducatif, elles ont un enjeu véritable et demandent de prendre en compte les contraintes (de contenu, de forme, etc.) de l'interaction sociale dans laquelle elles s'inscrivent.

Elles requièrent ainsi que les apprenants-usagers de la langue-cible, invités à faire l'expérience de la communication authentique en langue-cible, gardent à l'esprit les personnes à qui elles s'adressent.

Voici un exemple d'actualité, signalé par une collègue du projet e-lang, qui illustre ce qu'est une tâche ancrée dans la vie réelle. Cette tâche est abordable par des apprenants à partir du niveau A2+ et au-delà. Il s'agit d'initiatives visant à soutenir les personnes âgées particulièrement isolées en leur écrivant des lettres (envoyées électroniquement ou par la poste). C'est le cas du projet francophone « 1 lettre 1 sourire » ou « Write a letter to an elder » pour les États-Unis ou encore « Brief.Freuden » en Allemagne.

L'enjeu est évident tout comme l'importance de garder en tête les personnes auxquelles on s'adresse que ce soit pour les contenus ou la forme. Le site francophone conseille ainsi de privilégier les mots aux émoticônes car les destinataires n'ont « peut-être pas l'habitude de comprendre les smileys ».

Soutien à la tâche

Une des caractéristiques des tâches ancrées dans la vie réelle est qu'elles sont aussi ancrées dans le monde de

l'éducation, l'enseignant pouvant accompagner les apprenants-usagers tout au long de la réalisation de ces tâches. Il pourra ainsi inciter les apprenants à réfléchir (peut-être sur un document partagé sur l'**outil cryptad**¹ à des critères de qualité pour le produit visé, à des idées de contenus... en gardant en tête les destinataires. Les productions comme des lettres par exemple pourront, elles aussi, être rédigées et partagées en ligne pour être commentées par les pairs et l'enseignant.

Le projet e-lang propose également des ressources numériques pour aider les apprenants à réaliser les tâches. Sur la plate-forme Moodle du projet, les enseignants trouveront ainsi des ressources pour aider les apprenants dans une tâche de production écrite comme celle évoquée ci-dessus.

Citoyenneté numérique

Les tâches ancrées dans la vie réelle contribuent à développer des compétences socio-interactionnelles, elles aident aussi les apprenants à renforcer leur littératie numérique à travers l'usage critique du numérique. Elles sont, en outre, comme le montre l'exemple donné, une contribution à l'éducation à la citoyenneté numérique, au développement de compétences, attitudes et valeurs de base dans nos sociétés plurielles. Cette dernière dimension sera d'ailleurs mise en valeur dans le **nouveau projet e-lang citoyen**.

Des tâches ancrées dans la vie réelle sont disponibles sur le site du projet ainsi que de nombreuses ressources pour travailler les activités langagières et les diverses compétences. D'autres suivront, inscrites résolument dans l'éducation à la citoyenneté numérique !

 <https://bit.ly/2W2B2nX>

¹. CryptPad est un logiciel libre de collaboration chiffré.

La langue régionale pour maintenir le lien : les élèves alsaciens écrivent à leurs aînés isolés

Patrice Rey | IA-IPR d'allemand, Académie de Strasbourg

Très largement offert sur un territoire dont la politique linguistique est définie par l'héritage historique et culturel tout autant que par les réalités économiques et démographiques de l'Alsace, l'académie de Strasbourg fait de l'allemand le socle d'un plurilinguisme qui s'ouvre

dès le second degré vers les autres langues d'Europe et du monde. Afin de soutenir la qualité pédagogique des enseignements proposés dans les différentes sections bilingues présentes sur tout le territoire alsacien, des supports et des ressources adaptés sont produits au niveau

académique et mis à la disposition des enseignants des différentes disciplines enseignées en allemand, mais aussi des enseignants d'allemand.

En cette période difficile de confinement que nous vivons actuellement, les membres du groupe d'élaboration des ressources bilingues pour l'allemand sont à pied d'œuvre pour assurer la nécessaire continuité pédagogique auprès de leurs propres élèves et soutenir leurs collègues.

C'est dans ce contexte particulier qu'a émergé ce beau projet élaboré par Mme Catherine Jordan, déjà repris à une large échelle par les collègues de l'académie qui y ont trouvé, comme dans toutes les ressources produites, la rigueur d'une démarche d'apprentissage qui articule compréhension et expression et le sens fort d'une tâche dont la

visée communicative et les destinataires sont parfaitement identifiés. Mais à la fois ce contexte et les destinataires de ces messages font émerger de manière particulièrement évidente le rôle majeur que jouent les langues vivantes dans la construction des compétences citoyennes des élèves. Ce projet illustre magnifiquement et simplement tout ce que peut recouvrir l' « empathie », concept au cœur des langues vivantes.

C'est certainement de là que vient l'émotion qu'il suscite et la valeur réelle de ce que produisent les élèves. L'Eurométropole de Strasbourg a d'ailleurs manifesté son intérêt pour les documents produits par les élèves qui rejoindront le fonds documentaire des archives contemporaines, en témoignage de l'activité scolaire en cette période marquante et d'une belle action de solidarité des plus jeunes envers leurs aînés.

Solidarität ist angesagt : les élèves alsaciens maintiennent le lien avec les personnes âgées

Catherine Jordan | enseignante et coordonnatrice du groupe d'élaboration des ressources bilingues



La séquence « Solidarität ist angesagt » (Montrons-nous solidaires) s'inscrit dans un contexte inédit de confinement qui touche l'Europe et le monde entier. Elle vise à montrer qu'en Allemagne, comme en France, les personnes âgées sont touchées et affectées par l'absence de lien « physique » avec les familles et donc de repères habituels et quotidiens, dans un contexte où ils en auraient le plus besoin. Elle vise également à faire découvrir différentes initiatives qui se mettent en place pour « maintenir le lien » malgré la distance imposée par les circonstances et à montrer que chacun peut se sentir responsable et contribuer à une action de solidarité envers les plus faibles.

Une deuxième caractéristique propre à l'Alsace est la présence dans beaucoup de maisons de retraites d'une population qui parle l'une des langues régionales d'Alsace et maîtrise donc la langue allemande dans sa version écrite ou orale.

Ces deux éléments mis en lien nous ont conduit à proposer aux collèges qui accueillent un cursus bilingue franco-allemand une séquence pédagogique ayant pour objectif de



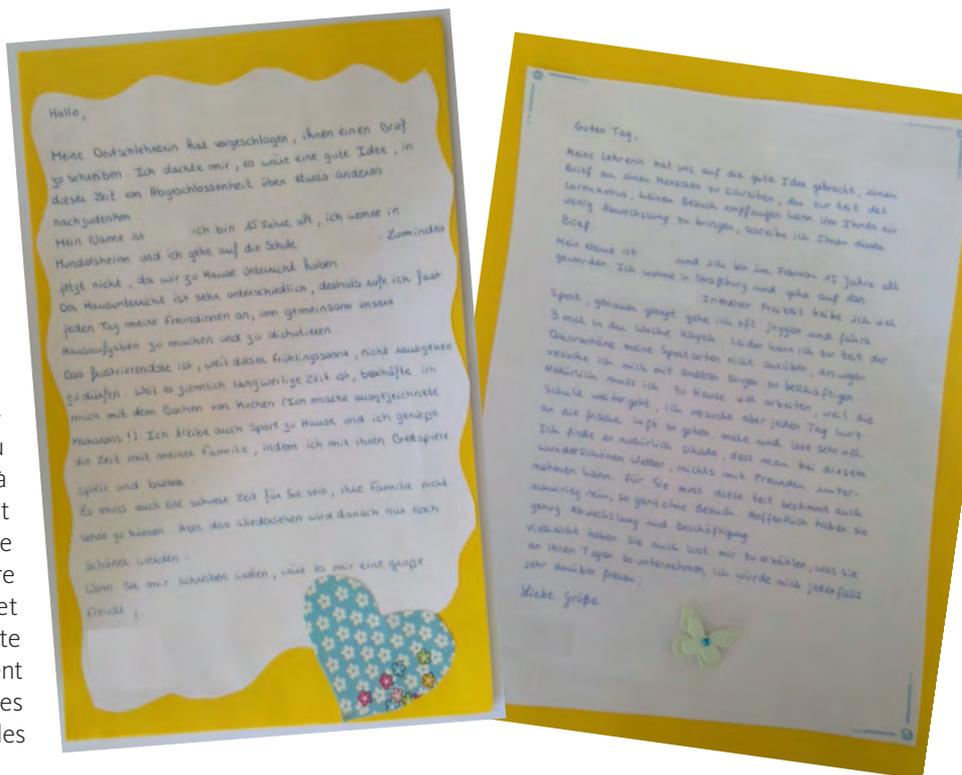
produire différents types d'écrits (lettres, cartes, dessins annotés, bandes dessinées...) qui sont transmis par voie électronique dans les maisons de retraite afin de soutenir les personnes âgées et les personnels dans leur vie quotidienne bouleversée et de créer des liens intergénérationnels.

La démarche pédagogique s'inscrit dans une progression logique : phase de réception, phase de planification et de travail sur la langue, phase de production.

■ À partir d'un texte authentique (article informatif) paru le 19 mars 2020 sur le site du *Bayerische Rundfunk*, les élèves sont invités à s'interroger sur les difficultés que rencontrent les personnes âgées pendant cette période de confinement. L'article permet de comprendre les difficultés rencontrées, les émotions et perceptions, mais veut aussi donner une note d'espoir et montrer que des initiatives se mettent en place au niveau personnel (par les familles elles-mêmes) ou au niveau institutionnel (par les mairies par exemple).

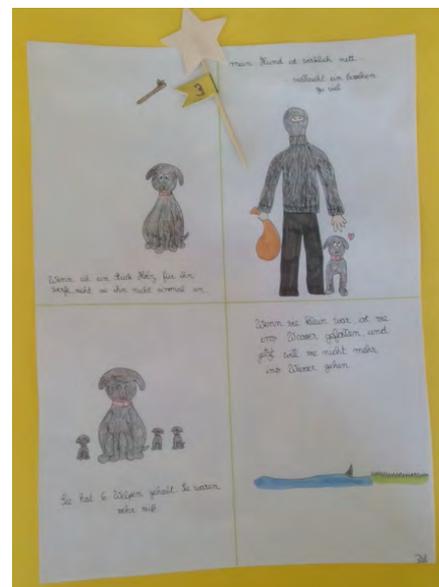
■ Dans une deuxième étape, les élèves sont invités à réfléchir à la forme et au contenu du message qu'ils pourraient adresser à des personnes âgées isolées. Ils sont invités donc à planifier leur travail à partir d'exemples de courriers et de travaux déjà produits par une classe strasbourgeoise. Avec l'aide de l'enseignant, ils vont, le cas échéant, collecter des idées de thèmes à aborder, du lexique, des structures (se présenter, parler de son quotidien, de son ressenti, donner du courage, dire que l'on pense à quelqu'un, etc.) afin de préparer leur production. Les enseignants proposent, selon le contexte, un accompagnement et un travail de la langue, notamment en ce qui concerne l'utilisation de la forme de politesse pour s'adresser aux personnes âgées.

■ Enfin, dans une troisième étape, les élèves produisent leur travail final, laissant libre cours à leurs compétences artistiques, à leur spontanéité.



Du point de vue de l'enseignant, proposer une telle séquence permet aussi de travailler des compétences culturelles, pragmatiques, linguistiques et sociolinguistiques, comme ce serait le cas dans toute démarche pédagogique. Cette séquence a cependant également une valeur symbolique plus forte, de par son ancrage dans l'actualité et la réalité régionale. Elle permet de donner aux élèves le sentiment de s'inscrire dans l'histoire culturelle de l'Alsace, d'appartenir à une chaîne de solidarité mise en place dans d'autres contextes et de faire éclore des valeurs positives et constructives pour leur développement social et affectif.

La qualité des retours et le soin apporté par tous les élèves à ces travaux le montrent tout particulièrement. Nul besoin de note pour encourager les élèves à offrir le meilleur d'eux-mêmes. C'est peut-être là le sens de l'engagement solidaire et la valeur éducative de ce projet.



Ressources

À explorer sur le web

Sélection de Sophie Condat, chargée d'études documentaires, France Éducation internationale

Pour ce numéro spécial, réalisé et diffusé en période de pandémie, nous avons fait le choix de proposer uniquement des ressources numériques. Notre sélection est classée en deux parties : les ressources pour l'enseignant et celles pour l'apprenant qui souhaite travailler en autonomie et/ou se perfectionner dans une langue. Les ressources proviennent de sites institutionnels (ministère français de l'Éducation nationale et de la Jeunesse, Centre national d'enseignement à distance (CNED), Office franco-allemand pour la jeunesse (OFA), British Council, BBC...) ou de sites d'enseignants.

Applications mobiles, banque de fichiers audio, banque de ressources, vidéos, modules d'enseignement, activités et exercices corrigés, jeux... il y en a pour tous les goûts !

Pour chaque rubrique, les ressources sont classées par ordre alphabétique de la langue à apprendre/enseigner. Nous avons choisi les quatre langues les plus apprises par les élèves en France (l'anglais, l'espagnol, l'allemand et l'italien).

Vous utilisez d'autres ressources ? N'hésitez pas à nous les signaler !

ENSEIGNANTS

Toutes langues



LUMNI, plateforme éducative de l'audiovisuel public accessible à tous, a été lancée par le ministère de l'Éducation nationale et de la jeunesse et donne accès à la culture, au savoir et à la connaissance pour tous les enfants de 3 à 18 ans. Partenaires de l'opération « Nation apprenante », France Télévisions, Radio France, Arte et l'éducation nationale proposent des programmes en lien avec les programmes scolaires. Pour les enseignants de langue (allemand, anglais, espagnol) et leurs élèves, LUMNI offre des centaines d'activités culturelles, linguistiques et langagières : vidéos, sons, jeux, dossiers pour chaque niveau : primaire, collège et lycée.

<https://bit.ly/2XEPH1U>



La Clé des langues (DGESCO, ENS de Lyon) permet aux enseignants du secondaire (allemand, anglais, italien, espagnol) de s'informer sur l'actualité culturelle anglophone, hispanophone, italoophone et germanophone, et de mener une réflexion pédagogique et didactique en lien avec les programmes d'enseignement. Le site propose des articles accompagnés de documents audio ou vidéo utilisables en classe.

<http://cle.ens-lyon.fr>



Il est désormais possible de créer un **projet eTwinning** avec un membre de son établissement, sans partenaire extérieur. Dans le Twinspace (voir le [tutoriel](#) d'utilisation), un espace sécurisé réservé aux enseignants, aux élèves et aux parents pour

travailler à distance sur des outils communs et échanger des documents. Les enseignants peuvent publier des informations et des ressources pour leurs élèves.

<https://bit.ly/3dDX4TZ>

Allemand

Dans le cadre du Plan numérique pour l'éducation, avec le soutien du ministère de l'Éducation nationale et de la Jeunesse et du Commissariat Général à l'Investissement, deux banques de ressources éducatives pour enseigner l'allemand (éditeurs Didier et Hatier) ont été mises à disposition des enseignants :



■ Destinée aux enfants (9-11 ans), **1,2,3... Dabei!** propose 30 parcours (A1 - début du A2) avec des indications pédagogiques. Ils sont composés de modules interactifs que l'enseignant peut modifier et assigner à un(des) élève(s). 1356 ressources sont accessibles par thème (jouer une scène, raconter une histoire ou des comptines...), par niveau, compétence et par type de ressources (photo, audio, vidéo, jeu, exercice...).

<https://www.didier-123dabei.com>



■ **Blick & Klick** (12-14 ans), banque de ressources des éditions Hatier, est accessible gratuitement pendant trois ans. Elle met à disposition 680 ressources et les mêmes filtres de recherche que la ressource précédente.

<https://www.blickundklick-hatier.fr>



Le site du CNED **Deutsch für Schulen**

Lehrende propose à l'enseignant de primaire et de collège des vidéos

et des pistes pédagogiques pour ses cours, des ressources (grammaire, prononciation, communication, niveau d'enseignement...), une rubrique pour organiser sa classe à distance, une rubrique d'actualités et un espace pour échanger sur ses pratiques. Ce site est réalisé en partenariat avec le ministère de l'Éducation nationale et de la Jeunesse, l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ) et le Goethe Institut. Accessible via un compte (inscription gratuite).

<https://lehrende.deutschfurschulen.fr>



La plateforme **Tele-Tandem** de l'OFAJ permet à tout enseignant de participer à un échange scolaire franco-allemand à distance via un projet.

Dans l'espace virtuel dédié au projet, les élèves peuvent travailler en tandem et l'on peut télécharger du matériel, créer des activités, des forums, des glossaires et des wikis, communiquer par *chat* et visioconférence, intégrer des vidéos et partager des documents audios. Le site donne des conseils pour **concevoir un projet** présente des **modules d'apprentissage** pour développer les compétences communicatives, interculturelles et numériques des élèves, des **outils** (mener des visioconférences, réaliser des activités...) et des projets réalisés à l'école, au collège et au lycée.

<https://www.tele-tandem.net/>

Anglais



En partenariat avec le ministère de l'Éducation nationale et de la Jeunesse et le British Council, le site du CNED

Teachers English for Schools propose à l'enseignant de primaire et de collège : des vidéos thématiques et des pistes pédagogiques pour ses cours ; des ressources pour la classe (grammaire, prononciation, communication, niveau, type de ressource...); une rubrique pour organiser sa classe et un espace d'échange sur ses pratiques. Accès aux ressources via un compte (inscription gratuite).

<https://teachers.englishforschools.fr>



Cambridge English met à disposition ses ressources pour les professeurs d'anglais et les élèves durant le confinement, notamment des activités en ligne gratuites classées par niveau, par compétence (grammaire, écoute, prononciation, vocabulaire, écrit...) et par durée (5 - 10 mn).

<https://www.cambridgeenglish.org/>



Pendant le confinement, Canopé donne accès à 32 modules **Overseas**. Chaque module comprend des vidéos classées par niveau d'enseignement (6-17 ans) et niveau du CECL (A1 - B2), la transcription des dialogues et des activités corrigées mais

aussi de nombreuses activités interactives (préparation à l'écoute, compréhension orale, évaluation), réalisées à partir de vidéos et de ressources audio.

<https://www.reseau-canope.fr/overseas-impressions.html>



Le site du British Council **TeachingEnglish** met à disposition des enseignants des centaines de **ressources**, des vidéos, des articles et des cours pour aider au développement professionnel continu de l'enseignant et du formateur d'enseignants.

<https://www.teachingenglish.org.uk>

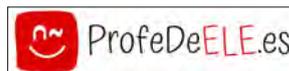
Espagnol



Créé par et pour les professeurs d'espagnol langue étrangère, le site **Todoele** propose notamment des ressources pour la classe

– **activités**, exercices de **grammaire**, séquences autour de **chansons**, de **films**, de **littérature**... – et un espace d'échange avec les pairs.

<http://todoele.es>



Misant sur la créativité, l'originalité et la qualité,

le portail **ProfeDeELE** met à disposition des professeurs d'espagnol une grande variété de ressources, entre autres, des activités et des idées pour la classe, des jeux et le journal mensuel « **Diario ProfeDeELE 2.0** »

<https://www.profedeele.es>



VideoEle propose à l'enseignant du matériel pédagogique, sous forme de vidéos accompagnées de leur transcription et d'un guide didactique. Les unités organisées en quatre niveaux (A1, A2, B1, B2) sont basées sur des vidéos (3 - 6 mn) transcrites et des activités interactives qui mettent l'accent sur les compétences de compréhension audiovisuelle et, dans une moindre mesure, sur la compréhension en lecture.

<https://videoele.com>



Dépendant du ministère espagnol de l'Éducation et de la Formation professionnelle, *El Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del Profesorado (INTEF)*, accompagne les professeurs, les élèves et leurs familles dans l'enseignement à distance. Ce site met à disposition du matériel pédagogique, des outils, des plateformes... La rubrique « **Recursos** » propose de nombreuses ressources par disciplines et niveaux d'enseignement...

<https://intef.es>

Italien



Italiano per Stranieri (éditions Loescher), portail de ressources centré sur la culture, propose aux enseignants et aux élèves de nombreuses **ressources pédagogiques** classées par niveau (A1 à C1) : ressources **pour enfants**, **jeux éducatifs**, **vidéos pédagogiques**, activités corrigées de **grammaire**, **lexique et communication**, de **compréhension écrite et orale** etc. <https://italianoperstranieri.loescher.it>



Le site **Ciao amici!** propose des leçons sous forme de courtes vidéos pour les plus petits et du **matériel pour l'enseignant**, notamment un **guide didactique**, des lexiques multilingues (géographie, histoire, mathématiques, sciences) et la **conjugaison** des verbes. <http://ciaoamici.rizzolieducation.it>

ÉLÈVES

Applications et sites pour apprendre les langues



Centrée sur la pratique de l'oral, l'application **Tandem**, permet d'apprendre plusieurs langues en ligne (espagnol, anglais, italien, russe, portugais, français, allemand...) en conversant avec un natif via des messages audio, textuels et des appels vidéo. Le **blog** donne des conseils (apprentissage en tandem, échange linguistique Skype, podcasts gratuits...). <https://www.tandem.net/fr>



Les 100 leçons audios pour apprenants débutants

Ces 100 leçons proposées par l'éditeur Goethe Verlag permet aux apprenants débutants d'apprendre rapidement des expressions, du vocabulaire et d'écouter des fichiers audio bilingues (langue maternelle - langue cible) enregistrés par des locuteurs natifs et ne nécessitant aucune connaissance grammaticale. Les leçons accompagnées d'exercices corrigés sont en prise avec des scènes de la vie quotidienne. <https://www.goethe-verlag.com/book2/FR>



Apprendre une langue en regardant un film sur des plateformes comme Netflix ou YouTube, c'est ce que propose l'application **LingvoTV**. L'apprenant clique sur son mobile pour voir la traduction d'un (de) mot(s) du sous-titre, sans avoir à arrêter le film. <http://lingvo.tv/>



Accessible sur site, mobile et tablette, **Duolingo** propose d'apprendre les langues en choisissant un objectif (voyages, famille et amis...) et un niveau. Les leçons quotidiennes,

de 5 à 20 minutes selon le niveau (facile 5 mn, normal 10 mn, sérieux 15 mn, intensif 20 mn), sont accompagnées d'exercices (grammaire, vocabulaire, prononciation, traduction). L'apprenant peut gagner des points en faisant des exercices ou en jouant à des quiz.

<https://www.duolingo.com/learn>



L'application **Busuu** propose plus de 1 000 leçons conçues par des linguistes professionnels ainsi qu'un outil de reconnaissance vocale. L'apprenant suit son cours quand il le souhaite, sur ordinateur ou mobile, peut télécharger des leçons, s'entraîner avec des locuteurs de la langue cible et recevoir les corrections instantanées des exercices écrits et oraux. Le cours s'ouvre par un jeu lexical (dire bonjour, les nombres et couleurs...) suivi d'un dialogue utilisant les mots en contexte ou d'un exercice de mémorisation. « Réviser » permet de réécouter les mots déjà vus. Attention, les tests et les conversations de certaines leçons ne sont accessibles qu'en version payante.

<https://www.busuu.com/fr>

Anglais



Kids English for Schools, la version pour élèves du site du CNED pour l'enseignant *Teachers English for Schools*, propose des activités ludiques et interactives pour le primaire et le collège. Les ressources, notamment du CNED et du British Council, authentiques ou conçues pour la classe, sont accessibles par thème (animaux, sciences, vie quotidienne, géographie – voyage – histoire, culture), par type de ressource (audio, jeu, test, texte, vidéo) et par niveau (facile, moyen, difficile).

<https://kids.englishforschools.fr>



Sur ordinateur, smartphone ou tablette, l'académie d'anglais en ligne **ABA English** permet d'apprendre plusieurs langues en ligne. Elle offre des cours sous forme de **vidéos** (144 unités, A1 à C1), plus de **1000 exercices** (grammaire, prononciation, vocabulaire...), des exemples de **phrasal verbs** (verbes à particule) et permet d'interagir avec des professeurs certifiés. Chaque cours s'ouvre par un court-métrage dans lequel des acteurs jouent des scènes du quotidien. Récompensée, l'application compte 25 millions d'apprenants. La version payante est nécessaire pour accéder à tous les cours. <https://www.abaenglish.com/fr/>



Le **British Council** donne accès à de multiples ressources (jeux, vidéos, exercices...) pour **enfants**, **adolescents** et **adultes**. Au programme : du vocabulaire, de la grammaire, mais aussi des leçons sur la culture britannique ou des ressources pour préparer un examen. Alliant fiction, humour, quiz et conseils linguistiques, la série **podcasts** de la BBC aide les apprenants



de niveau A2 et B1 à améliorer leur compréhension orale. Le vocabulaire est simple, l'apprenant peut lire la transcription d'un épisode en écoutant le podcast et faire des exercices interactifs pour comprendre et utiliser la langue. Le British Council met également à disposition des **applications ludiques** pour toute la famille, avec notamment des jeux vidéo et des quiz pour améliorer son anglais en s'amusant.
<https://www.britishcouncil.fr>



BBC Learning English propose d'apprendre l'anglais de manière ludique et interactive en écoutant les programmes de la radio britannique et en suivant des cours multimédias accompagnés d'activités (grammaire, vocabulaire, prononciation). Conçus par des linguistes et des pédagogues, ils sont accessibles par niveau. L'apprenant peut suivre un cycle de cours complet ou seulement une partie. *BBC Learning English* dispose d'une chaîne **Youtube**. La série d'histoires courtes animées de la BBC permet aux **enfants** d'apprendre l'anglais avec leurs parents. Chaque histoire est transcrite et accompagnée d'activités pour explorer et utiliser la langue.
<https://www.bbc.co.uk/learningenglish>



Réalisée par des experts de la maison d'édition universitaire **Oxford**

University Press, l'application **Lingokids** donne accès à des jeux, des comptines et des histoires sur divers thèmes pour les enfants de 2 à 6 ans. Chaque semaine, de nouvelles ressources sont disponibles et les parents reçoivent un récapitulatif des activités complétées par leur enfant la semaine précédente. Les consignes sont en anglais.
<https://global.oup.com/?cc=fr>

Allemand



Kinder Deutsch für schulen, la version élèves du site du CNED **Deutsch für schulen Lehrende** dédié à l'enseignant, propose des activités ludiques et interactives pour le primaire et le collège. Les ressources, notamment du CNED, de l'OFAJ et du Goethe Institut, authentiques ou conçues pour la classe, sont accessibles par thème (animaux, sciences, vie quotidienne, géographie-voyage-histoire, culture), par type de ressource (audio, jeu, test, texte, vidéo) et par niveau (facile, moyen, difficile).
<https://kinder.deutschfurschulen.fr/home>



L'application de l'OFAJ pour la mobilité franco-allemande **Mobicico** permet aux jeunes Allemands en séjour en France et Français de consulter du vocabulaire pratique (se loger, se nourrir, temps libre) et spécialisé (culture, sport, métiers...)
<https://mobicico.ofaj.org>

Espagnol



Lancée en mars par CLAN rtve (Radio y Televisión Española), l'initiative **EduClan** propose aux familles des ressources pendant la durée du confinement : des vidéos pédagogiques (langues, sciences naturelles, logique et mathématiques, art...) pour les **3-5 ans**, les **6-8 ans** et les **9-10 ans** et des **jeux** pour tous les âges. Cette initiative, à laquelle les principaux éditeurs éducatifs espagnols participent, est coordonnée par le ministère de l'éducation et de la formation professionnelle par le biais de l'INTEF (Institut national des technologies éducatives et de la formation des enseignants).
<https://www.rtve.es/educlan/>



La base collaborative de fichiers audio **Audio-Lingua** de l'académie de Versailles compte 1 026

enregistrements audio mp3 pour apprendre l'espagnol, auxquels on accède par la recherche rapide (mot clé, langue, niveau) ou avancée (durée, âge, voix féminine ou masculine du locuteur). L'enseignant peut télécharger ces fichiers pour les utiliser en classe.
<https://www.audio-lingua.eu/spip.php?rubrique4>

Italien



Rai Educational, le programme pédagogique de la RAI, la 1^{re} chaîne d'Italie, présente des cours en ligne en fonction du niveau (onglet « impariamo l'italiano ») : **A1, A2, B1, B2**.
<http://www.italiano.rai.it>



Alma edizioni, la web TV ALMA. tv dédiée à la langue et à la culture italienne, offre des

vidéo-leçons et une rubrique de grammaire expliquée, « **grammatica caffè** »,
<https://www.almaedizioni.it/it/almatv>



La base collaborative de fichiers audio **Audio-Lingua** de l'académie de Versailles permet à l'apprenant

d'italien d'écouter 456 fichiers audio mp3. On choisit le document audio via des filtres. L'enseignant peut télécharger les fichiers audios pour une utilisation en classe.
<https://www.audio-lingua.eu/spip.php?rubrique6>



Avec ses recettes de grands chefs, **Giallo zafferano** permet d'apprendre le lexique culinaire et la culture italienne.

<https://www.giallozafferano.it/ricette-cat/videoricette/>

Courriel européen des langues – n° 43 – mai 2020

France Éducation international, 1, avenue Léon Journault, 92318 Sèvres Cedex – France

Directeur de la publication : Pierre-François Mourier – Coordination éditoriale : Bernadette Plumelle avec l'appui de Marion Latour

Maquette : service du développement et de la communication de France Éducation international

ISSN : 1814-2214